

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 7 от «27» января 2021
Зав. кафедрой М.Г. / Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета /института
Л.К. / Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Новые информационные технологии в переводе

(наименование дисциплины)

часть, формируемая участниками образовательных отношений

(указать часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив))

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 – Лингвистика

(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))

Направленность (профиль) подготовки

Перевод и переводоведение

(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)

Квалификация

Бакалавр

(указывается квалификация)

Разработчик (составитель) доцент, к.филол.наук Бакиев А.Г. доцент, к.филол.наук Мифтахова Р.Г. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>А.Г.</u> / Бакиев А.Г.
	<u>Р.Г.</u> / Мифтахова Р.Г. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,
соотнесенных с установленными в образовательной программе
индикаторами достижения
компетенций**

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

<i>Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)</i>	<i>Формируемая компетенция (с указанием кода)</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Результаты обучения по дисциплине</i>
---	---	---	--

ПК-11 Способе ноформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся знает правила работы в компьютерном текстовом редакторе, требования к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе.	Знать правила работы в компьютерном текстовом редакторе, требования к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе.
	Обучающийся пользуется основными компьютерными текстовыми редакторами, работает с различными носителями информации.	Уметь пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами, работать с различными носителями информации.
	Обучающийся владеет навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, навыками быстрого набора текста в компьютерном текстовом редакторе и применяет различные стили и шрифты, а также навыками выделения текстовых отрезков.	Владеть навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, навыками быстрого набора текста в компьютерном текстовом редакторе и применения различны х стилей и шрифтов, а также навыками выделения текстовых отрезков.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «*Новые информационные технологии в переводе*» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 2 курсе(ах) в 3 семестре(ах).

Целью освоения дисциплины «*Новые информационные технологии в переводе*» является освоение современных моделей автоматизированного перевода, методов обработки естественного языка, ознакомление с корпусной лингвистикой

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом

редакторе.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК -11.1	Знать: правила работы в компьютерном текстовом редакторе, требования к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся знает правила работы в компьютерном текстовом редакторе, требования к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся не знает правила работы в компьютерном текстовом редакторе, требования к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе
ПК – 11.2	Уметь: пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами, работает с различными носителями информации	Обучающийся умеет пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами, работает с различными носителями информации	Обучающийся не умеет пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами, работает с различными носителями информации
ПК-11.3	Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, навыками быстрого набора текста в компьютерном текстовом редакторе и применяет различные стили и шрифты, а также навыками выделения текстовых отрезков	Обучающийся владеет навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, навыками быстрого набора текста в компьютерном текстовом редакторе и применяет различные стили и шрифты, а также навыками выделения текстовых отрезков	Обучающийся не владеет навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, навыками быстрого набора текста в компьютерном текстовом редакторе и применяет различные стили и шрифты, а также навыками выделения текстовых отрезков

4.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-11 Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<i>Знать:</i> правила работы в компьютерном текстовом редакторе, требования к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе	Ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	<i>Уметь:</i> использовать основными компьютерными текстовыми редакторами, работает с различными носителями информации	Ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	<i>Владеть:</i> навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, навыками быстрого набора текста в компьютерном текстовом редакторе и применяет различные стили и шрифты, а также навыками выделения текстовых отрезков	Ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена:* текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета:* текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг – план дисциплины

Новые информационные технологии в переводе

Специальность: 45.03.02 Лингвистика (Теоретическое и прикладное переводоведение)

Курс 2, семестр 3

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Обработка естественного языка				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Тестовый контроль	5	2	0	10
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого балл за Модуль 1				30
Модуль 2 Двухязычные электронные словари				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Тестовый контроль				

3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого балл за Модуль 2				30
Модуль 3 Корпусная лингвистика				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	3	0	15
2. Тестовый контроль	5	3	0	15
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого балл за Модуль 3				40
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада				5
2. Публикация статей				5
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)				5
4 ...				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
2. Экзамен				

Задания для контрольной работы

Описание контрольной работы:

Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.

Building construction, the techniques and **industry** involved in the assembly and erection of structures, primarily those used to provide shelter

Building construction is an ancient human activity. It began with the purely functional need for a controlled **environment** to moderate the effects of **climate**. Constructed **shelters** were one means by which human beings were able to adapt themselves to a wide variety of climates and become a global species

Human shelters were at first very simple and perhaps lasted only a few days or months. Over time, however, even temporary structures evolved into such highly refined forms as the **igloo**. Gradually more durable structures began to appear, particularly after the advent of **agriculture**, when people began to stay in one place for long periods. The first shelters were dwellings, but later other functions, such as food storage and ceremony, were housed in separate buildings. Some structures began to have symbolic as well as functional value, marking the beginning of the distinction between architecture and building

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание содержания учебной

программы, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач - 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Примерный перечень вопросов для **индивидуальных заданий по трем модулям.**

1. *Лингвистический корпус. Параллельный корпус.*
2. *Автоматизированный перевод. Машинный перевод.*
3. *Холистические и сокращенные модели*
4. *Аспекты лингвистики, не подпадающие под современные лингвистические модели.*
5. *Alignment*
6. *Statistical analysis*
7. *Слова, словоформы, лексемы.*
8. *Виды лингвистических моделей.*
9. *Как обрабатываются омонимы в квантитативной лингвистике.*
10. *Как обрабатываются синонимы в квантитативной лингвистике.*

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
3 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, неумеющему свободно представить материал;
0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, неспособен ясно, последовательно представить материал.

Ситуационные задачи проводится в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Его результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Задание 1 в рамках **ситуационных задач** по

Модулю 1 Переведите текст в системе машинного перевода Trados

Some construction projects are small renovations or repair jobs, where the owner may act as designer, paymaster and laborer for the entire project. However, more complex or ambitious projects usually require additional multi-disciplinary expertise and manpower, so the owner may commission one or more specialist businesses to undertake detailed planning, design, construction and handover of the work. Often the owner will appoint one business to oversee the project (this may be a designer, a contractor, a construction manager, or other advisor); such specialists are normally appointed for their expertise in project delivery, and will help the owner define the project brief, agree a budget and schedule, liaise with relevant public authorities, and procure the services of other specialists (the supply chain, comprising subcontractors). Contracts are agreed for the delivery of services by all businesses, alongside other detailed plans aimed at ensuring legal, timely, on-budget and safe delivery of the specified works.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; То же [Электронный ресурс].- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>
2. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э.В.Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с.: ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>

Дополнительная литература:

1. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>
2. Пентус, А.Е. Математическая теория формальных языков: учебник / А.Е. Пентус, М.Р. Пентус. - Москва: Интернет-Университет Информационных Технологий, 2006. - 248 с. - (Основы информатики и математики). - ISBN 5-9556-0062-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233201>
3. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
2. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
5. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
6. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для

- переводчиков <http://www.trworkshop.net/> 7. Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.
8. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
9. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition.
10. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘CamtasiaStudio’, 2011.
11. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘AdobeAudition’, 2011.

6 .Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: Аудитория №10(лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекции	Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8аналоговыхвыходовTelevicAOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc
2.Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:	Практические занятия	

Аудитория №4(Компьютерный класс, лингафонный кабинет),Аудитория №10(лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом LumienMasterControl 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс),Аудитория № 4	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет,

<p>(Компьютерный класс, лингафонный кабинет) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие</p>
<p>5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные 3. Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education. Договор № 228 от 06.11.2012 г. Лицензия бессрочная 4. SDL Trados Studio 2011 Professio. Договор № 228 от 06.11.2012 г.Лицензиябессрочная 5. Adobe Audition CS6 5 AcademicEdition License International English Multiple Договор № 228 от 06.11.2012 г.Лицензия бессрочная

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ⁴дисциплины Новые информационные технологии в переводе на 3 семестр

(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ⁵	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	71,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ⁶	-
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	1.Обработка естественного языка. 2. Искусственный интеллект. Интеллектуальные системы в переводе. 3. Обработка естественного языка. Распознавание речи.	6	6		24	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2.	Групповой опрос, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
2.	1. Двухязычные электронные словари. Аннотирование и реферирование текста. Работа с современными он-лайн переводчиками. 2. Перевод и озвучивание видеороликов в компьютерной программе 3. Перевод и редактирование текстов в компьютерной программе Cooledit	6	6		24	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2.	Групповой опрос, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
3.	1. Корпусная	6	6		23,8	Основная	Групповой опрос,

	лингвистика. 2. Национальный корпус русского языка. Корпус современного американского варианта английского языка (СОСА). 3. Британский национальный корпус. Создание современного корпуса.					литература: 1 Доп. литература: 1,2.	ситуационные задачи, письменная контрольная работа
...	Курсовая работа / Курсовой проект	-	-	-	-	<i>Указать, что представляет собой работа</i>	<i>Ничего не указывать, пустая ячейка</i>
	Всего часов:	18	18		71,8		

